

俄译汉论文选

李 辛 編

时 代 出 版 社

俄 譯 漢 論 文 選

李 辛 編

时 代 出 版 社

1957 年 · 北京

內 容 提 要

編者把發表在“俄文教學”和“中華俄語”里的几篇文章蒐集在一起，稍加修改，作為單行本印出，以供讀者參考。本書所談的几个問題虽然很簡單，但對於初步練習翻譯的讀者却是很有幫助的。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號
(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957年3月北京初版 1957年3月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：1 18/32 字數：34千字

1—12,000冊 定價(10)0.22元

目 錄

怎样翻譯用 когда 連接的复合句?	3
怎样翻譯用 который 連接的复合句?.....	12
怎样翻譯用 чтобы 連接的句子?.....	26
譯文修辭問題举例	41

前 言

这不是什么有系统的專書，更不是什么原理或教程，它只是以前發表过的几篇討論翻譯方法的文章。各篇文章的寫作時間不同，所談問題的性質不同，寫作時的意圖、观点和方法不同，因此文章的水平和作用也不相同。把这些文章蒐集成为一本小冊子，是为了参考起來方便，也为了要檢查一下这些文章的研究方法。文章的内容与以前在雜誌上發表時几乎完全一样，只有个别例句或說明文字略有改动。

一九五六年十一月著者於北京西郊

怎样翻譯用 когда 連接的复合句

俄文里 когда 的用法並不十分複雜，但是，你如一見 когда 就譯成“当...时候”，那也会犯很多錯誤，尤其是某些帶 когда 的补語从屬句或定語从屬句，你如当作時間狀語从屬句來翻譯，就会完全歪曲原意，譯文也常常不通。現在把 когда 在各种句子里的情况，主要是在复合句里的情况，分別加以研究。

一、用作疑問副詞

翻譯時可以用“什么时候”“几时”“何时”等詞。

1. Когда вы пришлѣ? (你什么时候來的?)
2. Когда вы придѣте? (你什么时候來?)
3. Когда вы будете спать? (你什么时候去睡覺?)

二、用作無定副詞

用兩個 когда，表示对比，其意义与 иногда 相同，可譯为“有时...，有时...”或“时而...，时而...”等。

1. Да, он ѹчится хорошо: когда на четвѣрки, когда на пятѣрки. (对呀，他学得很好。有时得四分，有时得五分。)

2. Когда ѣзжу, когда пешкѡм хожу.

(我有时坐車，有时步行。)

3. Когда мѡжно, когда нельзя.

(有时可以，有时不行。)

在俗語里 когда 的意义有时等於 когда-нибѹдь，翻譯時可以用“有时”“曾經”“在某時”等詞。

Жил ли ты когда в деревне? (你曾經在鄉下住过嗎?)

三、連接主語从屬句

Никомѹ не извѣстно, когда отправится транспорт.

(誰也不知道, 運輸車什麼時候出發.)

四、連接補語從屬句

翻譯時可以用“什麼時候”“幾時”...等詞, 但有時却直接說出主句里謂語所指的事物, 不用“幾時”或“什麼時候”等詞。

1. Я не знаю, когда он придёт.

(我不知道他什麼時候來.)

2. Жду не дождусь, когда уеду в отпуск.

(我很焦急地等候着去休假.) (жду не дождусь чего?)

3. Мать каждый день думает о том, когда сын вернётся. (母親每天都想念着兒子幾時才回來.)

4. Люблю, когда шумно. (我喜歡熱鬧.)

五、連接定語從屬句

從屬句說明主要句的主語、補語或狀語中名詞的特征或性質, 翻譯時切不可誤認作時間狀語從屬句, 否則很容易歪曲原文意思。

(一) 說明主語

1. Тот день, когда я поступил в школу, навсегда останется в моей памяти.

(我進學校的那一天, 將永遠留在我底記憶里.)

2. Придёт время, когда паровые двигатели выйдут из употребления и заменятся электрическими.

(淘汰蒸汽機而代以電動機的日子將要到來.)

(二) 說明補語

1. Он вспомнил то время, когда все смеялись над

ним и гнали его. А теперь все говорят, что он самый прекрасный среди прекрасных лебедей!

(他想起了从前大家都譏笑他而且驅逐他的那个时候,而現在大家都講,他是美丽的天鵝中最美丽的一只!)

2. Онѣ имѣют в виду не настоящее, а будущее общество, когда классов уже не будет и когда рабочие и крестьяне превратятся в тружеников единого коммунистического общества.

(他們不是指現有社会而言,而是指將來已經沒有階級,而工人和農民都已變成統一的共產主义社会里的劳动者的社会而言.)

(三) 說明狀語

1. При капитализме, когда не только продукты труда, но и рабочая сила становится товаром, товарное производство принимает господствующий всеобщий характер.

(在資本主义制度下,不僅劳动產品,而且劳动力也变成商品,商品生產具有統治的、普遍的性質.)

2. Мы живём в эпоху, когда все дороги ведут к коммунизму. (我們生活在条条道路都通向共產主义的時代.)

六、連接時間狀語从屬句

когда 用於時間狀語从屬句的例子很多,它最普通的譯法是“当...时候”,但有时並不妥当.由於上下文和動詞時、体的不同,有时可用表示動詞時、体的詞尾如“了”之类,或者根本不用什么相应的詞,反而更加通順.从屬句和主要句的行

勁，有時有先後，有時是在同時，有時緊密相連，有時兩個行動同時發生而時間的長短不同，所以翻譯起來不能不加以區別，

從屬句的位置可能在主要句的前面，可能在後面，也可能在中間。位置的不同，並沒有什麼意義上的差別，只是在語氣上或修辭上有時稍有不同。

從屬句在前，時間意味較強；從屬句在後，主要句里大都有相應的指示副詞，如 тогда 等，沒有的大都也可加上；從屬句在主要句中間的比較少。

(一) 從屬句在主要句之前

1. Когда я пришёл, вы ещё не встали.

(我來的時候，你還沒有起床。)(同時)

2. Когда Чечевичин прощался с девочками, он не сказал ни слова.

(捷捷維耶與姑娘們告別時，他一句話也沒有講。)(同時)

3. Когда я проснулся, на дворе уже было темно.

(當我醒來時，外面已經黑了。)(先後)

4. Лишь когда медленно поползли вагоны, братья разорвали объятия.

(直到火車慢慢地動起來了，弟兄們才放開了擁抱。)(先後)

5. Когда я открыл окно, моя комната наполнилась запахом цветов.

(我一開窗，房間里便充滿了花香。)(先後緊密相連)

6. Когда приедешь, сразу позвони мне по телефону.

(你到的時候，立刻就打電話給我。)(先後緊密相連)

(二) 從屬句在主要句之後

1. Я пойду в клуб, когда кончатся занятия.

(功課完了，我就到俱樂部去。)(先后)

2. Сѡлнце ужѣ садилось, когда я выбрался из лѣса.
(我走出樹林時，太陽已經落下去了。)(先后)

3. Это было, когда ты был маленьким.
(这还是在你小的时候發生的。)(同时)

4. Я вернусь домой тогда, когда ты будешь уже спать.
(你已經要睡了，我才回家。)(同时)

5. Рука китайца нежна и ласква, когда она жмёт руку друга. Но она твёрда и беспощадна, как камень, как желѣзо, когда берёт орудие, чтобы нанести удар по врагу.

(中國人的手，當它握着朋友的手的時候，是親切而柔和的。但當它握着武器去打擊敵人的時候，它就像石頭、像生鐵一樣的堅硬無情。)

(三) 從屬句在主要句的中間

1. Вѣчером, когда дед сел читать роман, я вышел на улицу.
(晚上，正當祖父坐着看小說，我到街上去了。)(同时)

2. Отец, когда я пришёл к нему, сидел в кресле и читал газету.

(當我走近父親那里，他正坐在安樂椅上看報。)(同时)

七、連接條件從屬句

從屬句表示條件、假設或行動的根據。когда 的意義等於 если。

1. Когда так, согласен с тобой.

(如果是這樣，我就同意你。)

2. Он говорил о том, как много приходится работать, когда хочешь стать образцовым работником.

(他說，如果你想作一个模范工作者，就应当努力工作。)

3. Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдёт.

(朋友之間要是不能一条心，他們的事情就無法办得好。)

когда...то 在下列各句是表示条件，而不是表示時間。

1. Когда преподавание проводится абстрактно, то оно не даёт таких результатов.

(如果教課教得很抽象，那就不能收到这样的效果。)

2. Когда дружно работают, то и дело веселее идёт.

(如果大家齐心协力地工作，工作就会進行得更活躍。)

但是，由於動詞時、體及上下文的关系，когда...то 在下列各句却是表示時間，而不是表示条件。因为从屬句里所叙述的都是業已确定的事物而不是假設的或可能的条件，它表示主要句行動的時間。

1. Когда мы встречали праздник в мирных условиях, то мы его праздновали два дня; количество рабочих часов было меньше, наш стол был более обильен.

(以前在和平时光，我們遇到这个節日，总是要慶祝兩天，工作時間要短些，飯菜也比較丰富些。)

2. Когда гитлеровская Германия объявила войну Советскому Союзу, то англо-франко-американский блок не только не присоединился к гитлеровской Германии, а наоборот, был вынужден вступить в коалицию с СССР против гитлеровской Германии.

(当希特勒德國与苏联作战的时候，英法美集团不僅沒有

与希特勒德國联合起來，反而不得不同苏联結成联盟來反对希特勒德國。）

八、時間与条件难於分辨的情况

俄文里面用 **когда** 連接的从屬句，有时既可說它是条件句，又可說它是時間句。中文里也常有这种情形，因此，翻譯起來可以灵活些，可以根据上下文的語气、事理的关联，選擇一个更相近的；或者用兩可的办法，譯成“如果在...时候”之类，这类从屬句所叙述的大都尚未成为事实。

1. Я не танцую, когда можно не танцевать.

(可以不跳的时候，我总是不跳的。)

(如果可以跳，我总是不跳的。)

2. Когда же нужно особое внимание обратить на придаточное предложение, то его ставят перед главным.

(如果需要特別強調从屬句，就把它放在主要句前面。)

(在需要特別強調从屬句时，就把它放在主要句前面。)

九、時間从屬句的特殊情况

用 **когда** 連接的時間从屬句，有时附帶含有因果或讓步意义。或者說原文涵义比較灵活，翻譯时可以比較自由些。

1. Я уже познакомился с ним в 1945 году, когда мы учились в одной группе.

(还在一九四五年我就認識他了，因为当时我們在一个班里學習。)

2. Жди меня, когда уж надоест всем, кто вместе ждёт.

(等着我吧，即使那时与你一同等待的人都已感到厭倦！)

十、翻譯与語法

必須能分清原文語法关系才能着手翻譯，但翻譯時又要擺脫原文語法关系的束縛。

必須深入透徹的理解原文，才能翻譯得正確。要理解原文，必須分清原文的語法关系。當然，僅只分清語法关系還不一定能够理解得正確、深入，但是，如果分不清語法关系，則一定不能理解得正確、深入。分清語法关系，是正確理解原文的必要条件，因而也是正確翻譯的必要条件。例如：

Я жду, когда он придёт.

這句話我看到有三種譯法：

(1. 当他將要來的時候，我在等着。) (Когда я жду?)

(2. 我一直等到他來的時候。) (До какого времени я жду?)

(3. 我等他來。) (чего я жду?)

這三種譯法是由於對原文的語法关系有三種不同的理解。我覺得只有第三種理解才是正確的。因而也只有第三種譯法才是正確的。因為根據原文語法关系，жду 要求 когó 或 чегó，在這裡需有一個補語，意義才完整，所以從屬句是補語從屬句。再如：

Люблю, когда шумно. (見第四節)

這裡的從屬句也是補語句，如果你把它當作時間狀語從屬句，也會譯錯。再如：

Придаточное предложение времени указывает время, когда совершается действие главного предложения.

這裡的從屬句是定語句，如果把它理解成時間狀語句，則可譯為：“當主要句里行為實現的時候，時間狀語從屬句指出

時間”这样便不通了。正确的譯法应该是：“時間从屬句指出主要句里行为实现的时间。”由此可见，分清原文語法关系是正确理解和正确翻譯必要的前提。当然，鑽牛角尖則毫無必要。同时，分清原文語法关系，並不是說在翻譯的时候必須保留它。相反地，只要不歪曲原文的意思、感情，語法形式是可以变更，而且有时是必須变更的。例如：

Было время, когда эти элементы вели открытую войну против народа и противодействовали советским законам.

(从前有过一个时候，这些分子进行过反对人民的公开战争，反抗过苏維埃的法律。)

原文里从屬句是定語句，如果在翻譯时也一定要把它譯成“从前有过一个什么样的时候”，时候之前堆得很長，便很难讀。有时主要句里的同一个詞，有好几个定語从屬句來說明它，譯成中文时要照样保留其語法关系，根本不可能。再如：

Неправ Запольский, когда он думает, что вопрос о правом уклоне есть случайный вопрос.

这句话可以有兩種譯法：

(1. 当查波尔斯基認為右傾問題是一个偶然的問題时，他是不对的。)

(2. 查波尔斯基不对，他竟認為右傾問題是一个偶然的問題。)

第二种譯法比第一种譯法要好。因为原文是强調查波尔斯基的某种看法“不对”，从屬句則說明这个“不对”的内容，並不是强調他在什么時間“不对”。因此第二种譯法不僅更合於中文習慣，而且也更切合於原文。

結束語

遇到有 когда 的句子，要分清它本身在句子里的作用，要分清句法关系，尤其要从句子里動詞的意义、性質以及上下文的联系來考慮，才能翻譯得正确。中文的表达方式也应很好地考慮，必須使譯文不違背中文語法修辭的習慣才对。

(本文內容曾在“俄文教學”一九五三年第七期上發表，当时标题为：“談談 когда”，这次發表时，在例句和說明方面略有改动。——編者)

怎样翻譯用 который 連接的复合句？

一. который 的用法

который 的用法最主要的有兩種，即用作疑問代詞和关系代詞。此外还可以作不定代詞用，例如：

1. **Который** раз я спрашиваю. (我問过好几次。)
2. **Которые** дома сидели, **которые** катались на коньках. (有些人在家里坐着，有些人滑冰去了。)
3. Я **который** раз тебе это говорю, а ты всё забываешь. (这件事我跟你講过好几次，你总是忘記了。)

(一) 作疑問代詞用於簡單句

1. **Который** год пошёл этому мальчику?
(这个孩子几歲了?)
2. В **котором** часу вы придёте ко мне?
(你几点鐘到我这兒來?)

(二) 作关系代詞用於复合句

1. 連接定語从屬句

То предложение, **которое** служит для пояснения другого, называется придаточным.

(用以說明另一句的句子叫作从屬句。)

2. 連接補語从屬句

Я не знаю, **котóрый** час. (我不知道現在几点鐘。)

Слуга, бывший тогда со мной, умер в походе, так что я не имéю и надежды отыскать ту, над **котóрой** подшутил я так жестоко и **котóрая** тепérь так жестоко отомщена. (метель)

(当时跟随我的那个听差,又在軍中死了,因此我現在已經沒有希望去找到那个姑娘;当时她曾被我那样残忍地取笑过,現在她又这样残忍地报复着我。)

3. 連接主語从屬句

Те, **котóрые** сидели наверху, огляну́лись.

(坐在上面的那些人回头看了一下。)

4. 連接謂語从屬句

Я тот, **котóрому** вы писали письмо́.

(我就是您給他寫過信的那個人。)

котóрый 用於疑問句和補語、主語、謂語从屬句時,都比較簡單,但用於定語从屬句時却比較複雜,翻譯起來也比較困難。因此我們着重的談談它用於定語句的情況。

二. **котóрый** 連接定語从屬句

俄語里面絕大多數的从屬句,其作用都与某一句中成分相似,很多从屬句可以用一個同義形式的句中成分來代替它,因此很像一個擴展的句中成分。俄語从屬句的分類,也是根據這個原則。比如補語从屬句、定語从屬句、狀語从屬句等等。因此,我們心目中總以為凡是從屬句就得等於一個句中成分。其實,

从屬句与句中成分並不相等，从屬句的作用和意义往往比句中成分更为复雜、丰富，而且从屬句的性質也往往比句中成分更不固定；也有很多从屬句無論在語法上或邏輯上都不能用一个句中成分來代替。因此，根据句中成分的分类方法來划分从屬句的种类，是相对的，在有些特殊情况，从屬句的类别並非絕對的穩固而不可动摇。以 *который* 连接的定語从屬句，也是这样，其中很大一部分与句中成分的作用相似，几乎就等於一个定語。但也有一部分，不僅不等於一个定語，而且与定語的差別很大。因此，翻譯时如果把 *который* 连接的定語从屬句絕對地当作一个句中成分，当作一个定語，而且一定要譯成一个“...的”，这种絕對的概念，是違背俄語句法原則的。当然，很大部分用 *который* 连接的定語从屬句，可以当作定語翻譯，但也有一部分必須另想办法。

(一) 限定关系

用 *который* 连接的定語从屬句与主要句的相关詞在很多場合中是限定关系。有时相关詞的范围較廣，由从屬句加以限制，指明其为某一特定部分；有时相关詞的意义比較抽象，由从屬句說明其具体内容或特征；离开了这些限制或說明，主要句的概念便不能成立，或者便不够完整；也就是說，主要句的独立性很小，或者根本不能独立。这时主要句和从屬句的关系非常密切，这种关系，叫作限定关系。

1. Тот же лекарь, который приезжал к гусару, лечил и его. (正是那个來給驃騎兵看过病的医生來給他治病。)

2. Не всегда хорош тот командир, который в бой бросает все свои силы сразу.